

Master of Arts en enseignement pour le degré secondaire I

Synthèse du Mémoire de Master

Pratiques enseignantes en classe bilingue au secondaire 1

Autrice	Scherwey Lisa
Directrice	Ayer Dorothée, Dr.
Date	11.08.2023

Introduction

L'apprentissage de langues étrangères représente une part fondamentale de l'enseignement en Suisse, étant donné son plurilinguisme. Son enseignement occupe d'ailleurs une part importante des réflexions sur les curricula suisses. Il existe plusieurs manières d'intégrer l'apprentissage des langues au programme scolaire. La plus classique consiste à considérer la langue (L2) comme objet d'apprentissage comme c'est le cas pour l'histoire, les mathématiques et toutes les autres disciplines non linguistiques (DNL) et de lui accorder des périodes hebdomadaires. Une autre manière d'intégrer les langues étrangères est d'utiliser la L2 comme langue d'enseignement et d'apprentissage d'une DNL. Ce type d'enseignement appelé enseignement bilingue ou encore enseignement CLIL selon le contexte (Content and Language Integrated Learning) consiste à enseigner une DNL au travers d'une langue étrangère, permettant ainsi l'acquisition des notions disciplinaires tout en acquérant des notions linguistiques. Ce type d'enseignement est en plein développement en Suisse et plus particulièrement dans le canton de Fribourg, où plusieurs classes bilingues ont été ouvertes.

L'enseignement bilingue de type CLIL requiert l'articulation de plusieurs dimensions : le contenu, la langue, la culture et le savoir apprendre (Carol, 2022). Cela amène le corps enseignant de cette filière à devoir réfléchir à la manière dont ces dimensions doivent être intégrées dans la planification de leur enseignement, notamment dans la création des supports de cours, dans l'approche didactique, dans la place des langues, dans l'évaluation ou encore dans la communication.

Les enseignantes¹ intervenant dans la filière bilingue se retrouvent donc devant un défi de taille, pour lequel elles n'ont pas été formées spécifiquement, la plupart des enseignantes ayant suivi des didactiques disciplinaires et/ou des didactiques linguistiques, mais pas une formation spécifique à la didactique bi-plurilingue. L'objectif de ce mémoire est donc d'explorer les pratiques du corps enseignant des classes bilingues de secondaire 1 du canton de Fribourg et de les comparer avec les fondements théoriques de l'enseignement CLIL.

Méthode

Pour ce faire, une approche qualitative exploratoire sous la forme d'entretiens semi-directifs a été choisie. Dans un premier temps, un questionnaire en ligne a été envoyé aux enseignantes des filières bilingues des deux cycles d'orientation (CO) francophones autorisés par les autorités cantonales. Ce questionnaire en ligne comprenait des questions sur le niveau de langue des enseignantes, les disciplines enseignables et enseignées en filière bilingue ainsi que les niveaux et degrés des classes suivant la filière bilingue afin de pouvoir procéder à une sélection des enseignantes selon leur profil de manière à constituer le panel d'entretiens. Neuf enseignantes ont répondu au questionnaire et quatre d'entre elles ont accepté d'être interviewées. Le profil de ces dernières est varié. L'une enseigne les mathématiques et n'a pas de langues comme discipline enseignable. Les trois autres dispensent l'histoire-géographie, sont également enseignantes d'allemand langue étrangère, en plus d'être enseignantes dans d'autres disciplines en filière bilingue : deux d'entre elles enseignent l'éducation à la citoyenneté et une d'entre elles l'économie familiale.

Les entretiens semi-directifs ont eu lieu au printemps 2021, ont été enregistrés et ont duré entre 25 et 50 minutes. Le guide d'entretien établi au préalable a été basé sur le guide d'entretien utilisé par Sarrasin (2015) dans le cadre de son mémoire de Master sur l'enseignement bilingue au gymnase de Zurich et enrichi par le guide d'entretien utilisé par Gajo et al. (2020) pour le « Projet IMM-ENS: Immersion et enseignement de la langue orienté vers le contenu : séquences didactiques et insertion curriculaire au primaire ».

¹ Le recours à la forme féminine est utilisé de manière générique pour représenter l'ensemble des individus, sans distinction de genre.

Le guide d'entretien de ce mémoire contient quatre thèmes principaux : les informations personnelles et le rapport à la L2 des enseignantes, leur conception du bi-plurilinguisme, l'élaboration de l'enseignement de sa planification à l'évaluation et finalement la collaboration.

Les entretiens ont ensuite été analysés en utilisant la méthode d'audio-coding thématique. Cette méthode utilise directement la bande-son des enregistrements et ne requiert donc pas une transcription intégrale des entretiens. Des codes thématiques en lien avec la théorie et le guide d'entretien ont été attribués aux différentes parties des entretiens à l'aide d'un logiciel spécifique.

À la suite de l'analyse des entretiens, les résultats ont été présentés sous la forme de tableaux synthétiques.

Résultats

1. Quelle est la conception du bi-plurilinguisme des enseignantes ?

Il ressort des entretiens que la notion même de bi-plurilinguisme reste floue pour la plupart et que l'auto-évaluation de leurs compétences présente des divergences par rapport à ce qu'elles ont défini comme caractérisant le fait d'être bilingue.

2. Quelle est l'approche de l'enseignement bilingue des enseignantes ?

L'analyse des entretiens montre une homogénéité dans l'approche des enseignantes : dans la perspective du système à deux axes selon le modèle de Steffen (2019), elles se situent toutes dans l'approche dite plurilingue et intégrée de l'apprentissage de la DNL. Il se trouve que c'est précisément cette approche qui est, selon la théorie, celle qui tire le plus de bénéfices d'un enseignement bi-plurilingue. En outre, ma recherche souligne un manque de collaboration, en raison notamment de faibles opportunités et du peu de temps à y consacrer.

3. Comment les enseignantes planifient-elles leur enseignement ?

Les pratiques diverses, examinées sous le prisme du modèle de Carol (2022), mettent en évidence que l'importance de formuler des objectifs linguistiques en cours de DNL échappe aux enseignantes, la priorité étant donnée à l'atteinte des objectifs disciplinaires. Ces derniers sont les mêmes que pour l'enseignement monolingue.

4. Quelles sont les différences de pratiques des enseignantes selon leur profil ?

L'analyse suggère que les spécificités des diverses DNL constitueraient une variable explicative pour les différentes pratiques rapportées, y compris des variations importantes évoquées en ce qui concerne la charge de travail des enseignantes.

Conclusion

L'analyse des entretiens a montré que la plupart des constats de la théorie liés à l'alternance des langues, la dominance du contenu, ou encore la correction de la langue correspondent à ce qui est fait sur le terrain. Toutefois, un manque dans l'intégration d'objectifs langagiers a été constaté, ce qui peut mener les élèves à une stagnation linguistique. Les entretiens ont également montré que des différences existaient dans les pratiques enseignantes en lien avec le suivi d'une formation linguistique et que la collaboration entre les membres de la filière bilingue était lacunaire, ce qui soulève des questions par rapport à la formation du corps enseignant et demande de réfléchir à la mise en place d'une formation plus conséquente.

Bibliographie

- Carol, R. (2022). *Enseigner une matière scolaire dans une langue étrangère : Des théories aux pratiques*. P.I.E. - Peter Lang SA Éditions Scientifiques Internationales.
- Duverger, J. (2009). *L'enseignement en classe bilingue*. Hachette.
- Gajo, L., Steffen, G., Vuksanović, I., & Lauer, A. F. (2020). *Immersion et enseignement de la langue orienté vers le contenu : Continuités, ruptures, défis* [Recherche]. Université de Genève.
- Liu, J. E., Lo, Y. Y., & Xin, J. J. (2023). CLIL teacher assessment literacy : A scoping review. *Teaching and Teacher Education, 129*, 1-14. <https://doi.org/10.1016/j.tate.2023.104150>
- Pham, P. A., & Unaldi, A. (2022). Cross-curricular collaboration in a CLIL bilingual context : The perceptions and practices of language teachers and content subject teachers. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 25*(8), 2918-2932. <https://doi.org/10.1080/13670050.2021.1995320>
- Sarrasin, L. (2015). *Enseignement bilingue : De la théorie à la réalité du terrain* [Mémoire de master non publié]. Université de Fribourg, Suisse.
- Steffen, G. (2019). L'enseignement bilingue au croisement de différentes approches didactiques : Perspectives des enseignants. *Revue TDFLE, 74*, 1-24. https://doi.org/10.34745/numerev_1371
- Wolff, D., & Quartapelle, F. (2011). *CLIL in deutscher Sprache in Italien : Ein Leitfadens*. Goethe-Inst.